

翻字翻訳『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』(2)

竹越 孝

〔承前〕

<第3話>

- 1 ere baita sinci tulgiyen.
この事君を除いて
je ge sy cing cu liyao ni jy wai
這個事情除了你之外
- 2 gūwa niyalma ainaha seme inu sarkū.
別の 人 どう あつて も 知らない
biye žin duwan žan ye bu jy dao
別人断然也不知道
- 3 si unenggi sarangge getuken oci.
君 本當に 知ること 正確 ならば
ni g'o žan jy dao di ming be
你果然知道的明白
- 4 uthai minde ulhibume alarao.
即ち 私に 分かるよう 告げないか
kio ci gio g'ao su o jy hiyao
求祈就告訴我曉
- 5 bi yargiyan i sarkū kai.
私 本當に 知らない のだ
o ši ši di bu jy dao a
我實實的不知道啊
- 6 saci uthai sinde alambi dere.
知れば 即ち 君に 告げる だろう
žo ši jy dao gio g'ao su ni ba dza di
若是知道就告訴你罷咱的
- 7 umai sarkū bade.
全く 知らない のに
bing bu jy dao
並不知道
- 8 mimbe aibe ala sembi.
私に 何を 告げろ という

- giyao o g'ao su ši mo
叫我告訴什麼
- 9 akū oci mimbe balai banjibufi ala sembio.
でないなら私を妄りにでっち上げ告げろというか
mo bu ši giyao o ho biyan pai liyao g'ao su mo
莫不是叫我胡編派了告訴麼
- 10 eicibe suwe inu bahafi donjirengge kai.
きっと君達も聞くことができるのだぞ
dzung ši ni men ye de ting di jiyān di a
總是你們也得听的見的啊
- 11 aiseme ekšembi.
どうして急ぐか
he bi mang
何必忙
- 12 joocine.
やめよう
ba liye
罷咧
- 13 bi tuwaci gūwa niyalma sinde emu baita fonjici.
私見るに別の 人 君に 一つ 事 尋ねれば
o k'an biye žin žo wen ni i giyan sy cing
我看別人若問你一件事情
- 14 si uthai daci tubade isitala.
君即ち始めからそこに至るまで
ni gio dzung teo jy wei
你就從頭至尾
- 15 giyan giyan i alambi.
一つ 一つ 告げる
i giyan i giyan di g'ao su
一件一件的告訴
- 16 bi aika sinde emu baita fonjime ohode.
私もし君に 一つ 事 尋ねた ならば
o žo ši wen ni i giyan sy cing di ši heo
我若是問你一件事情的時候
- 17 si uthai sarkū sere.
君は即ち知らないと言う

- ni gio šo bu jy dao
 你就說不知道
- 18 donjihakū sere.
 聴かなかった という
- šo mu ting jiyan
 說沒聽見
- 19 baibi erken terken seme mini baru siltambi.
 故なくあれ これ と 私に 向って 拒む
- ping be di jy u wang jo we tui to
 平白的支吾望着我推托
- 20 simbe geli niyalma seci ombio..
 君を また 人 と言えるか
- ni ye suwan šo ši ge žin mo
 你也算說是個人麼

(3b3-4b3)

<第4話>

- 1 age si atangi wesikengge.
 兄君 いつ 昇ったのか
- a ge ni ši ji ši g'ao šeng liyao di
 阿哥你是幾時高陞了的
- 2 amba urgun kai.
 大きい 喜び だぞ
- da hi ya
 大喜呀
- 3 bi oron inu bahafi donjihakū.
 私 全く また 聞けなかった
- o liyan ing el ye mu de ting jiyan
 我連影兒也沒得聽見
- 4 donjimbihe bici.
 聞いていた ならば
- žo ši ting jiyan
 若是聽見
- 5 urgun i doroi acaname geneci acambihe.
 喜びの礼で 会いに 行くべき だった
- g'ai dang ho hi kioi lai jo
 該當賀喜去來着

- 6 sarkū ojoro jakade.
知らない ために
yen wei bu jy dao
因為不知道
- 7 tuttu urgun arame genehekū.
その 喜び 告げに 行かなかった
gu ts'y mu io kioi ho hi
故此沒有去賀喜
- 8 age ume ehe gūnire.
兄 決して 悪く 思うな
a ge biye yao bu h'ao sy liyang
阿哥別要不好思量
- 9 bireme yooni waliyame gamarao.
すべて 尽く 容赦して くれまいか
ju fan kio ci yung liyang
諸凡求祈容諒
- 10 age ainu uttu gisurembi.
兄 なぜ そう 言うのか
a ge dzen mo je yang šo
阿哥怎麼這樣說
- 11 muse gemu sain gucu kai.
我々 みな 良い 友 だぞ
dza men du ši h'ao peng io
咱們都是好朋友
- 12 dere acaci uthai wajiha.
顔 合えば 即ち 終わった
jiyan miyan gio wan liyao
見面就完了
- 13 urunakū untuhun doro be wesihulefi ainambi.
必ず 空しい 礼 を 尊んで どうする
bi ding šang sioi tao lii dzo ši mo
必定尚虛套礼作什麼
- 14 gucusei doro guculerede.
友たちの 礼 付き合うのに
peng io men lii teo siyang giyao jy giyan
朋友們裡頭相交之間

- 15 damu ishunde mujilen de tebume bici.
 ただ 互いに 心 に 銘じて いれば
 dz yao bi ts'y sin lii siyang jo
 只 要 彼 此 心 裡 想 着
- 16 teni gucu i doro dabala.
 やつと 友 の 礼 と なる の み
 ts'ai ši peng io di dao lii ba liye
 纔 是 朋 友 的 道 理 罷 咧
- 17 tere durun i fiyanarangge gemu holo kai.
 その よう に わざ と ら しい こ と み な 嘘 だ ぞ
 na yang dzeo dzo di du ši giya ya
 那 様 做 作 的 都 是 假 呀
- 18 ememu urse untuhun doro de.
 ある 人々 空 しい 礼 で
 ho io i deng žin men dzai sioi tao lii šang
 或 有 一 等 人 們 在 虛 套 礼 上
- 19 udu dembei habcihiyan bicibe.
 いくら 甚だ 親 切 で あ っ て も
 sui žan šen ši hiyang kuwai
 雖 然 甚 是 响 快
- 20 aikabade ini baru emu gūnin mujilen i baita be hebdeneci.
 もしも 彼 に 向 っ て 一 つ 考 え 心 の 事 を 相 談 に 行 け ば
 tang žo wang jo ta kioi šang liyang i giyan sin fu di sy el
 倘 若 望 着 他 去 商 量 一 件 心 腹 的 事 兒
- 21 damu oilori deleri seme jabumbi.
 ただ 浅 薄 で だ ら し な く 答 え る
 dz ši feo miyan pi el di da ing
 只 是 浮 面 皮 兒 的 答 應
- 22 tere gesengge oci.
 その よう な も の なら ば
 žo siyang na yang di
 若 像 那 様 的
- 23 ai amtangga..
 何 趣 き か
 io ši mo kioi el
 有 什 麼 趣 兒

<第5話>

- 1 **sikse si aibide genehe bihe.**
 昨日 君 どこに 行っていた
dzo ži ni wang na lii kioi lai jo
 昨日 你 往 那里 去 來 着
- 2 **bi niyalma takūrafi simbe solime ganabuci.**
 私 人 遣わして 君を 招きに 迎えに行かせれば
o ši liyao žin kioi cing ni
 我 使了 人 去 請 你
- 3 **sini booi niyalma simbe boode akū gūwabsi genehe sehe.**
 君の 家の 人 君が 家 に いない 別の所に 行った と言った
ni di giya žin šo ni mu dzai giya wang biyei cu kioi liyao
 你的 家人 說 你 没 在家 往 別處 去了
- 4 **bi simbe bodoci.**
 私 君を 考えるに
o suwan ji jo ni
 我 算 計 着 你
- 5 **ainci meni boode jimbi dere seme.**
 恐らく 我々の 家 に 来る だろう と
siyang ši wang o men giya lii lai liyao ba
 想 是 往 我 們 家 里 來 了 罷
- 6 **emu inenggi šun tuhetele aliyaci.**
 一 日 太陽 落ちるまで 待てば
deng liyao i tiyan jy dao ži teo lo
 等 了 一 天 直 到 日 頭 落
- 7 **si umai jihekū.**
 君 全 く 来 な かつ た
ni jin mu io lai
 你 竟 没 有 來
- 8 **baibi emu inenggi aliyaha.**
 空 しく 一 日 待 っ た
be deng liyao i ži
 白 等 了 一 日
- 9 **gūwa emu baita de geneki seci.**
 別 の 一 つ 事 に 行 け たい と思 えば

- biye di i dzung sy šang yao kioi
 別的一宗事上去
- 10 geli simbe jiderakū sembi.
 また 君が 来ないか と思う
- io kung pa ni lai
 又 恐 怕 你 來
- 11 absi gūnin baibuha ni.
 何と 考 え 要 した か
- hen dzao liyao sin liyao ni
 狠 糟 了 心 了 呢
- 12 age sini ere uthai waka ohobi.
 兄 君の これ 即ち 違 う にな った
- a ge ni je gio bu ši liyao
 阿 哥 你 這 就 不 是 了
- 13 we ya de emu hešu hašu i baita akū ni.
 誰 誰 に 一 つ 細 々 と した 事 ない か
- šui mu io i ge yung dza di sy el
 誰 没 有 一 个 冗 雜 的 事 兒
- 14 damu weri boode feliyembio.
 た だ よ その 家 に 行 く か
- jy ši wang žin giya hing dzeo mo
 只 是 往 人 家 行 走 麼
- 15 tere anggala mini beye šuntuhule alban de geme jabdurakū bime.
 それのみならず 私の 体 一 日 中 公 務 に 行 き 暇 が なく あり
- kuwang ciye o di šen dz jeng ži giyan ing da cai sy bu de hiyan el
 況 且 我 的 身 子 整 日 間 應 答 差 事 不 得 閒 兒
- 16 weri cisui baita de daname gene seci.
 よ その 私 事 に 関 わ り に 行 け と 言 え ば
- dzai giyao guwan biye žin giya di sy sy kioi
 再 叫 管 別 人 家 的 私 事 去
- 17 giyanakū šolo bio..
 ど れ ほど 暇 可 以 する か
- neng io gung fu mo
 能 有 工 夫 麼

(6a2-7a2)

[待続]